

洋楽と邦楽の韻の違い

英語班：岡崎一真 池田悠作 荒谷泰斗 武田敬太

1. はじめに

私たちの身の回りには、韻の踏まれた言葉がたくさんあることに気付き、調べようと思った。また、洋楽と邦楽の間にリズムやメロディーなどの様々な違いがあることにも気付き、邦楽の曲を韻を踏みつつ英訳することを目標とし、研究を始めた。

2. 韻の種類について

- (1) 脚韻 単語の最後で韻を踏む 例) インテル入ってる
- (2) 頭韻 単語の最初で韻を踏む 例) コカ・コーラ (Coca Cola)
- (3) 母韻 単語の母音で韻を踏む 例) Do yo like blue?
- (4) 子韻 単語の子音で韻を踏む 例) fight for food

3. 「キセキ」の英訳

高津高校1年生にアンケートを取り、最も票が多かった「GReeeeN」の「キセキ」の一番を、韻を踏むことを意識ながら英訳した。どの部分で韻が踏まれているか注目しながら見てほしい。

(1) 過程

- ① 日本語の歌詞を、一度リズムを気にせず訳してみる。
- ② 音数が合わない部分を、似た単語・熟語に置き換えて音数を合わせる。
- ③ そのうえで韻を踏めるように歌詞を変更する。
- ④ 日本語の歌詞と意味がずれてないか確認する。

明日、今日よりも好きになれる	Tomorrow, I will love you more than today
溢れる想いが止まらない	I cannot stop the feeling that I love you
今もこんなに好きでいるのに	Although even now my true love for you does stay
言葉に出来ない	I can't tell my feeling to you
君のくれた日々が積み重なり	The days you gave me have been increasing more and more
過ぎ去った日々2人歩いた『軌跡』	The days we have spent, and the trace we have long walked
僕らの出逢いがもし偶然ならば?	I wonder if it is accident to have met you,
運命ならば?	or if it is a fate
君に巡り合えた それって『奇跡』	Like a miracle we met and talked

2人寄り添って歩いて I want to walk with you ,
永久の愛を形にして to make our love true
いつまでも君の横で笑っていたくて And to laugh beside you forever and a day
アリガトウや Ah 愛してるじゃまだ I can't tell all my love by saying "Thanks." ,
足りないけど "I love you."
せめて言わせて 「幸せです」と But let me say, "I am happy with you."

4. 結論

洋楽と邦楽では歌詞の構成に以下のような違いがあることが分かった。

- (1) 洋楽はほとんどの曲で韻が踏まれているが、邦楽では韻を踏んだ曲は比較的少なく、踏んでいてもその箇所が限られている。
- (2) 邦楽（日本語）において、2で紹介した韻のうち、脚韻は比較的多く見られるが、他の3つはあまり見られない。

5. 考察

邦楽の音の強調は基本的に語尾だけで行われるが、洋楽の音の強調は語尾だけでなく語頭でも行われる。また、洋楽は曲のリズムを重視するため韻が多く使われているのに対し、邦楽は曲のメロディーを重視するので韻が使われることは少ない。これらのことから、音楽はその言語の特徴や語彙によって大きく変わると考えられる。

6. 参考ウェブページ

「韻を踏むってどういう意味！？韻を踏むための4つの方法。」 | Kyohu

<http://myfavinfo.com/2879.html>

It's a Small World (Lyrics) <https://youtu.be/AUdA2qBUDKM>

遊助 『ライオン』 <https://youtu.be/9rGWMjSNUn8>